



Jornada: «Visibilizando a las víctimas de trata»

Viernes, 23 de septiembre de 2016, Cantoblanco

Organiza: Departamento de Sociología y Trabajo Social. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Instituto Universitario de Migraciones.

Coordinadora: Carmen Meneses Falcón, profesora del departamento.

Ponentes: Carmen Meneses (Departamento de Sociología y Trabajo Social de la FCHS), Beatriz Sánchez (Fiscal de Trata de Madrid), José Nieto (Jefe del Servicio de Inteligencia y Análisis de Riesgos de la Comisaría General de Extranjería y Fronteras (UCRIF) de la Policía Nacional).

RESUMEN

Sensibilización social y facilidades para que las víctimas de trata denuncien a sus explotadores sin que corran peligro. Estas fueron dos de las peticiones que los expertos en trata de seres humanos expresaron durante la Jornada «Visibilizando a las víctimas de trata», organizada por el Departamento de Sociología y Trabajo Social de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de Comillas (FCHS).

Los ponentes subrayaron que no se están aplicando las medidas y beneficios previstos en la recientemente aprobada Ley del Estatuto de la Víctima, y solicitaron la creación de turnos de oficio específicos para víctimas de trata como el que ya existe en el Colegio de Abogados de Madrid.

Unas 14.000 personas en España y 40.000 en Europa están en riesgo de ser víctimas de trata según cifras de la Unión Europea. Por su parte, la Consejería de Políticas Sociales y Familia de la Dirección General de la Mujer de la Comunidad de Madrid, estima que la prostitución mueve en España más de 3.000 millones de euros, y de los miles de víctimas de trata —la mayoría procedentes de Rumanía (32%) y Nigeria (27%)— solo se detectaron 783 durante 2015.

«La detección e identificación de las víctimas de trata en España sigue siendo una asignatura pendiente para la administración, y no puede recaer exclusivamente en los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado», afirmó Carmen Meneses, del Departamento de Sociología y Trabajo Social de la FCHS.

Meneses se refirió también a las menores de edad explotadas sexualmente, cuyo número se desconoce. «El principal desafío en el caso de las niñas es su correcta identificación como menores. También es necesario un mecanismo nacional de derivación que permita la recogida de datos de las víctimas detectadas e identificadas

según criterios comunes, estableciendo la magnitud de la trata con fines de explotación sexual en España».

Beatriz Sánchez, Fiscal de Trata de Madrid, afirmó que «la víctima ha de ser protegida sobre todo y ante todo», y añadió que la investigación de este tipo de delitos es compleja porque «los tratantes están organizados y son grupos de carácter transnacional», por lo que los policías que luchan contra estos delitos «están especializados por países, porque las organizaciones criminales funcionan de diferente manera según su procedencia».

En esta línea, José Nieto, Jefe del Servicio de Inteligencia y Análisis de Riesgos de la Comisaría General de Extranjería y Fronteras (UCRIF) de la Policía Nacional, subrayó la dificultad de luchar contra un delito «que no se ve». «Se está esclavizando a estas personas y hay que hacer que la sociedad vea que las mujeres son víctimas invisibles o transparentes. Es difícil denunciar porque los tratantes saben dónde están sus hijos, sus padres y sus bienes».



Ciclo: La antesala de Babel

Jornada internacional «Don Quijote de la Mancha: figura mitificada y traducción»

Miércoles, 28 de septiembre de 2016. Cantoblanco.

Organiza: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Acis&Galatea.

Coordinadores: José Luis Aja y Andrea Schäpers, profesores del departamento.

Ponentes: Susanne Cadera (Decana de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales), María Eugenia López (biblioteca), Angelo Valastro, Thais Fernández, Susanne Lange, Arturo Peral, Ana Trujillo, José Luis Aja.

RESUMEN

El 28 de septiembre de 2016 se celebró la primera Antesala de Babel de este curso, *Don Quijote de la Mancha: figura mitificada y traducción*. Esta jornada, organizada en colaboración con Acis&Galatea, fue uno de los eventos programados por la universidad para conmemorar el cuarto centenario de la muerte de Miguel de Cervantes. El objetivo del encuentro fue analizar la dimensión universal que ha alcanzado la figura de Don Quijote de la Mancha a través de sus traducciones, que en ocasiones se han convertido a su vez en clásicos en la lengua de llegada.

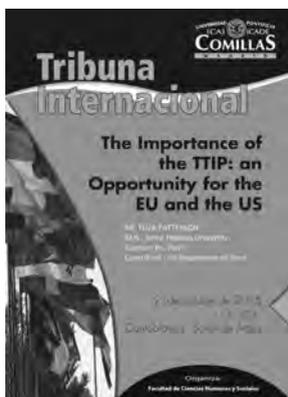
En la jornada participaron ponentes procedentes de España, Alemania e Italia, que se hicieron eco de los múltiples significados implícitos en las traducciones de *El ingenioso hidalgo Quijote de la Mancha*, ya sea desde una visión histórica, como en el caso de las traducciones latinas o de las traducciones alemanas que van del siglo XVIII al siglo XXI, ya sea desde una perspectiva contemporánea, como sucede en el caso de la versión al spanglish.

Asimismo, se trataba de una ocasión idónea para destacar la importancia de los fondos bibliotecarios en la preservación y difusión del patrimonio cultural. Con este fin, los archiveros de la Universidad Pontificia Comillas organizaron una exposición de las diferentes ediciones de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* que figuran en el catálogo de la biblioteca.

Tras una presentación de la figura mítica del Quijote por parte de la decana de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Susanne Cadera, y un pequeño viaje en el tiempo de la mano de María Eugenia López, a través de las ediciones publicadas de la obra, intervinieron seis ponentes. Angelo Valastro, traductor de la última versión italiana del Quijote, recordó la importancia de ir más allá del propio texto, de comprender la intención del autor y la transformación de una obra a lo largo de la historia, y expuso las exigencias traslativas que impone la transmisión del legado cultural cervantino en la actualidad. En el caso del Quijote, su idealización romántica hacía muy difícil conseguir que la traducción recuperase su tono burlesco original. Con la presentación por parte de Thais Fernández de una curiosa traducción del Quijote al Spanglish, acabó la primera parte de la Jornada. Tras

un vino español, se celebró la segunda parte de la Jornada con Andrea Schäpers y Pilar Úcar como moderadoras. Susanne Lange se centró en el lenguaje que, sin duda alguna, es el verdadero protagonista de la obra. De hecho, mostró, a través de algunos ejemplos, cómo con la traducción al alemán había conseguido descubrir cosas nuevas de su propia lengua. Arturo Peral, por su parte, enseñó, con la traducción de su padre al latín, algunas de las soluciones a los problemas lingüísticos y terminológicos con los que se encuentra un traductor cuando intenta retroceder en el tiempo. A continuación, Ana Trujillo presentó una adaptación gráfica japonesa del Quijote realizada por Serizawa Keisuke.

En definitiva, fue un encuentro muy ilustrativo, al que José Luis Aja supo poner el broche de oro, hablando del componente simbólico y alegórico inherente a toda traducción literaria.



Ciclo: Tribuna Internacional

Conferencia: «The Importance of the TTIP: an Opportunity for the EU and the US».

Viernes, 21 de octubre de 2016. Cantoblanco.

Organiza: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Coordinador: José Manuel Saenz Rotko, Jefe de Estudios de las titulaciones de Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación.

Ponente: Dr. Eliza Patterson, profesora de John Hopkins University.

RESUMEN

Defendiendo una postura totalmente a favor de la firma del Tratado Transatlántico de Comercio e Inversiones (TTIP), la estadounidense Eliza Patterson, doctora por Harvard y profesora de la Johns Hopkins University, desglosó las razones por las que este tratado de libre comercio sería beneficioso para ambas partes. Entre ellas, que la firma supondría un crecimiento de ambas economías, un incremento salarial para los trabajadores, un aumento del comercio y de los beneficios empresariales, y una subida del empleo a ambos lados del Atlántico, aunque advirtió de que «muchos también perderán sus empleos, pero la solución no es detener el comercio, sino que los diferentes países busquen soluciones a este problema».

Patterson explicó durante la Tribuna Internacional *The Importance of the TTIP: an Opportunity for the EU and the US*, celebrada en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, que el tratado se basa en tres pilares fundamentales: la creación de un mercado único, la implantación de una regulación única para los productos de ambos mercados y el desarrollo sostenible. «El acuerdo está diseñado para facilitar las inversiones europeas en Estados Unidos y ningún gobierno podrá expropiar negocios o empresas», argumentó Patterson, quien se refirió también a la regulación de los bienes: «Las regulaciones serán similares a un lado y otro del Atlántico. Si las regulaciones son iguales servirán de ejemplo para que las adopten en todo el mundo», vaticinó. Esto significaría que el acuerdo podría lograr, de manera indirecta, la creación de un mercado único mundial, en el que Europa y Estados Unidos establecerían las reglas.

Respecto a la sostenibilidad, «la idea es que Estados Unidos y Europa trabajen juntos para desarrollar estándares medioambientales», bajo el compromiso de «no rebajarlos para favorecer la inversión en detrimento del otro», avisó Patterson. Según la experta de Johns Hopkins University, aunque el acuerdo incrementará el comercio entre ambas zonas comerciales, sigue habiendo reticencias, por lo que se siguen debatiendo los contenidos.

Para Patterson, tras las elecciones en Estados Unidos se dará un impulso definitivo al tratado, que también depende de los calendarios electorales y los intereses de los diferentes países de la Unión Europea. «En Francia, por ejemplo, Hollande

sufre bajas cotas de popularidad que le obligan a estar en contra para ganar votos», dijo la norteamericana. En clave doméstica americana, «los candidatos están siendo muy proteccionistas en las elecciones, pero tanto Clinton como Trump están a favor del libre comercio», dijo Patterson, quien añadió que Clinton, considerada la probable vencedora, «aprobaría el TTIP porque está convencida de los beneficios económicos de los acuerdos de comercio».

Respecto al secretismo de las negociaciones, Patterson negó la falta de transparencia, aunque admitió que se conocen más datos en Europa que en Estados Unidos y justificó que se debe negociar en secreto. Aun así, predijo que «la agitación generada en torno al acuerdo puede retrasar su firma, pero no acabará con él».



Encuentro de Buenas Prácticas BEDA (Bilingual English Development & Assessment).

Viernes 21 y sábado 22 de octubre de 2016. Alberto Aguilera, 23.

Organiza: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad Pontificia Comillas, Escuelas Católicas de Madrid (FERE Madrid).

Ponentes: José Manuel Palomino, Cristina Cordón y M^a José Raigón, Carmen María Castro, Patricia Baquero y Rodrigo Ruiz, Óscar Prieto y Helena Brown, Pedro Perales y Nieves Corbo, Fiona Morán, Beatriz Chaves y Asunción Martínez, M^a José Santos, Araceli Ballesteros, Chelsea Gregory, Dwinetta Rozier, Bianca Lee Corpus, Thomas Anziano, Casey Roland, Ed de Vega, Paloma Soler García, M^a Elena Serrano Moya, Mattjew Johnson y Josué Llull, Sara Sacristán, David Reyes Taboada, Beatriz Iranzo Serrano, Sandrine Sousa, Elena Bañares Marivela, Concepción Tendere y Juan Pablo Guzmán, Marta Iranzo Duque y Alberto Quijano Ruiz, Domingo Chica Pardo, Carlos de Lorenzo, Juan Carlos Coria, Craig Mellick, Erienne Morton, Ana Martínez Colmenero y Lidia Bleuca de Pedro, Raquel Fernández Zurdo y Federico Gálvez Iniesta, Elena Salvador y Gloria Huerta, Sonia Ruiz García, Alejandro Mateos Marina, Sonia Bermúdez, M^a Inés García Garrido, Ángel García Ferrer y Adoración Morales Menchón, Adriana Real Ferreiro, Paloma Feijóo Álvarez y Beatriz Sanz Duque, Ana M. Serna Vara y Rosó Marcellés Domenech, Paddy Woods, Molly Ronan, Alyssa Rizavi, Donna Lee Fields.

RESUMEN

Este encuentro responde a la demanda constante de Profesores y Coordinadores BEDA y su objetivo fundamental fue compartir acciones educativas valoradas positivamente que se están realizando por parte de los centros pertenecientes al programa BEDA y sus colaboradores.

Estas acciones son consideradas como «buenas prácticas», es decir, actuaciones o experiencias que, persiguiendo unos objetivos determinados, promueven una metodología innovadora, creativa, motivadora, eficaz y útil en la enseñanza del inglés, las áreas bilingües y el ambiente bilingüe del colegio, y que además pueden tener continuidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje y pueden aplicarse a otros colegios.

El primer acto fue la conferencia inaugural, titulada *Bilingüismo e innovación educativa* e impartida por José Manuel Palomino, Jefe de Estudios en el segundo ciclo de la ESO y responsable de la Escuela de Idiomas de Secundaria y Bachillerato en el Colegio La Salle Maravillas y director del Máster en Bilingüismo y Metodología CLIL del Centro de Estudios Superiores La Salle, que habló sobre los cambios en la práctica docente provocados por las nuevas necesidades educativas de los alumnos en la Sociedad de la Información y la innovación como medio para mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe de modo que los alumnos puedan adquirir las competencias, destrezas y habilidades que se les van a exigir.

Durante los dos días que duró el encuentro, se realizaron un total de 45 talleres en los que representantes de colegios, universidades, fundaciones o asociaciones educativas presentaron diferentes proyectos, experiencias e ideas innovadoras para mejorar y profundizar en la enseñanza del inglés a lo largo de todas las etapas educativas, desde Educación infantil hasta Bachillerato y Formación Profesional. Las experiencias presentadas incluyen todo tipo de actividades organizadas para motivar a los alumnos: juegos, actividades artísticas y culturales para estimular la creatividad, como teatro, literatura, cuentacuentos, un programa de televisión, montar una agencia de viajes, una experiencia medieval, inmersión en la naturaleza y actividades de tiempo libre, etc. Otras actividades se centraron en cómo potenciar las habilidades lingüísticas de los alumnos (especialmente la fonética y la conversación) o en cómo preparar un examen de Cambridge. Algunas destacaron los aspectos emocionales, psicológicos y cognitivos, sin olvidar la importancia del componente cultural. Otras estaban relacionadas con la aplicación de las últimas tendencias tecnológicas y avances de la neurociencia en el aula, o con la implantación de proyectos de hermanamiento e intercambio entre distintos centros, como el proyecto europeo eTwinning. También hubo un taller sobre emprendimiento y sobre cómo realizar tareas profesionales en inglés.

De los 45 talleres organizados, 3 estaban dirigidos a profesores de Educación Infantil, 12 a profesores de Primaria, 5 a profesores de ESO, uno a profesores de Bachillerato, 7 a todas las etapas educativas (Infantil, Primaria, ESO y Bachillerato), 4 a Educación Infantil y Primaria, 2 a profesores de Primaria, ESO y Bachillerato, 8 a profesores de Primaria y de ESO, uno a profesores de ESO, Bachillerato y Formación Profesional y, por último, 2 a profesores de ESO y Bachillerato.



Mesa redonda: «Estados Unidos en la encrucijada: elecciones presidenciales 2016»

Miércoles, 26 de octubre de 2016. Cantoblanco.

Organiza: Departamento de Relaciones Internacionales. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Coordinador: Departamento de Relaciones Internacionales. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Ponentes: José María Marco y Pedro Rodríguez, profesores del Departamento de Relaciones Internacionales.

Moderador: Carlos Rico, profesor del Departamento de Relaciones Internacionales.

RESUMEN

Las elecciones del pasado 8 de noviembre en Estados Unidos han tenido al mundo en vilo. La superpotencia tenía que decidir entre dos candidatos muy peculiares que suscitaban una enorme desconfianza entre el electorado americano. «Con la amplia audiencia de los debates, comparables con la final de la Superbowl, convive un superávit de desconfianza, que en las encuestas ronda el 60%», afirmó Pedro Rodríguez, profesor de Relaciones Internacionales, durante la mesa redonda celebrada en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la universidad en la que, con la moderación de Carlos Rico, también profesor del departamento, se analizó a los candidatos y el futuro de la política doméstica y exterior de Estados Unidos.

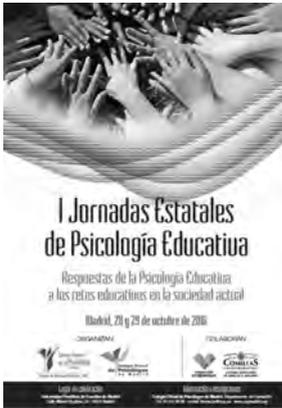
Rodríguez estuvo acompañado por José María Marco, otro de los profesores de Relaciones Internacionales, que se refirió al populismo que, de la mano de Trump, se vivió en esta campaña. «El populismo es una línea profunda de la democracia estadounidense y viene de principios del siglo XIX. La política norteamericana tiene un estilo paranoico, y el último de ellos fue McCarthy, que perdió el contacto con la realidad social», aseveró Marco. «Trump es un outsider que desesperadamente quiere que le tomen en serio los insiders. Aunque parece que se ha apropiado del decálogo de todo lo que no debe hacer un candidato durante las elecciones y a veces es un poco Torrente, otras un poco Tony Soprano...», bromeó Rodríguez.

Ambos ponentes coincidieron en la complejidad del sistema electoral estadounidense, basado en elecciones primarias para elegir a los candidatos, un sistema que se consolidó en 1960 con el enfrentamiento Nixon-Kennedy, y que en el partido demócrata tiene la particularidad de la figura de los superdelegados, «producto de experiencias frustrantes en la elección de candidatos válidos», dijo Rodríguez. Respecto a Trump, Rodríguez dejó claro que «movilizó a millones de votantes que no habían participado nunca en las primarias republicanas».

En cuanto a las encuestas, Marco se mostró convencido de que sería difícil que Trump recortase a Hillary su ventaja, aunque Rodríguez fue más prudente: «Como periodista, yo viví la elección Al Gore-George Bush [en la que ganó Bush tras un recuento agónico en Florida] y no se puede dar nada por sentado hasta el último minuto».

Durante la presentación, Carlos Rico se preguntó si tras estas elecciones convulsas en Estados Unidos cambiarían las grandes líneas políticas de la superpotencia. En este sentido, Marco afirmó que, si bien Trump es imprevisible, «no habría grandes cambios y con España no habría grandes rupturas en política internacional».

Tras la charla, las palabras que Emilio Sáenz-Francés pronunció durante la presentación cobraron todo su sentido: «En Comillas hay un nivel de *expertise* sobre Estados Unidos que pocas universidades pueden presumir de tener».



I Jornadas Estatales de Psicología Educativa *Respuestas de la psicología educativa a los retos educativos en la sociedad actual.*

Viernes 28 y sábado 29 de octubre de 2016. Alberto Aguilera, 23.

Organizan: Consejo General de la Psicología de España y Colegio Oficial de Psicólogos de Madrid, en colaboración con la Universidad Pontificia Comillas de Madrid y la Fundación Atresmedia.

Ponentes: D. Francisco José Santolaya Ochando, D. Fernando Chacón Puentes, D^a Carmen Bieger Morales, Dr. D. Jesús de la Fuente Arias, D^a Pilar Castro Pascual, D. Roberto Aguado Romo, D^a Victoria del Barrio Gándara, D. Francisco Rodríguez Santos, D^a Pilar Martín Lobo, D. Javier Tirapu Ustárroz, D^a. Rosario Ortega Ruiz, D. José Antonio Luengo Latorre, Dr. D. José Muñiz Fernández.

Expertos encargados de los talleres: D^a. M^a Ángeles Hernández Rodríguez, D^a Esther Ortega Robaina, D. David González Muñoz, D. Antonio Labanda Díaz, D. José Luis Cabarcos Dopico, D. Juan Martos Pérez, D^a Andrea Ollero Muñoz, D. Antonio Santos Barba, D. José Manuel Martínez Vicente, D. Hipólito Puente Carracedo.

RESUMEN

El Consejo General de la Psicología de España y el Colegio de Psicólogos de Madrid organizaron estas Jornadas, con el ánimo de contribuir a la reflexión e intercambio profesional entre psicólogos educativos, así como al desarrollo de los objetivos orientados al debate sobre funciones, responsabilidades, tareas, ámbitos de intervención, formación e investigación y, en especial, sobre los retos a perseguir y alcanzar en el marco de los propósitos que una sociedad moderna debe fijar para la organización y desarrollo de su sistema educativo y de la educación en general.

El viernes 28 de octubre, se celebró la inauguración de las Jornadas, en la que intervinieron los ponentes D. Francisco José Santolaya Ochando, Presidente Consejo General de la Psicología de España, D. Fernando Chacón Fuertes, Decano del Colegio Oficial de Psicólogos de Madrid y D^a Carmen Bieger Morales, Directora General de la Fundación Atresmedia, junto a representantes del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y de la Universidad Pontificia Comillas. A continuación, tuvo lugar la conferencia inaugural, titulada *La situación de la Psicología Educativa (PsiE) en España: Pasado, Presente y futuro* e impartida por el Dr. D. Jesús de la Fuente Arias, Catedrático de Psicología Evolutiva y de la Educación y Miembro de Reconocido Prestigio de la División de Psicología Educativa, Universidad de Almería. Completaron la jornada otra conferencia titulada *Aportaciones de la PsiE. La visión del Consejo General de la Psicología de España: Presentación de datos y líneas estratégicas y actuaciones*, cuya ponente fue. D^a Pilar Calvo Pascual, Coordinadora de la División de Psicología Educativa del Consejo General de la Psicología de España, y una mesa redonda o panel

de expertos dedicado a *Inteligencia y competencias emocionales en los centros educativos. El papel de la Psicología Educativa*, en el que intervinieron los expertos D. Roberto Aguado Romo (Psicólogo especialista en Psicología clínica) y D^a Victoria del Barrio Gándara (especialista en psicopatología infantil y antigua profesora de la UNED), moderados por D^a Carmen Montes Reguera, Miembro de la Junta Directiva de la División PsiE del Consejo General de la Psicología de España.

El sábado 29 por la mañana se celebró un nuevo panel de expertos sobre *Aportaciones de la Neuropsicología a la Educación*, con la participación de D. Francisco Rodríguez Santos (Psicólogo), D^a Pilar Martín Lobo (Neuropsicóloga) y D. Javier Tirapu Ustárroz (Neuropsicólogo) y moderado por D^a María Angustias Roldán Franco, profesora de la Universidad Pontificia Comillas. También hubo otras dos conferencias: una titulada *¿Es la Educación de la Convivencia una vía apropiada para la Prevención de la Violencia Escolar y Juvenil?*, impartida por la Dra. D^a Rosario Ortega Ruiz (Universidad de Córdoba), a la que presentó D. José Antonio Luengo Latorre, y otra dedicada a *Perspectivas actuales y retos futuros de la Evaluación Psicoeducativa* e impartida por el Dr. D. José Muñoz Fernández (Universidad de Oviedo), presentado por D. Antonio Labanda Díaz.

El sábado por la tarde se ofrecían en total seis talleres simultáneos impartidos por diferentes expertos, y cuyos títulos eran: Taller 1: *Convivencia y conflictos entre iguales. El acoso como fenómeno. Actuaciones preventivas, detección e intervención*, Taller 2: *Dificultades y trastornos de aprendizaje. El papel del Psicólogo educativo en la detección e intervención*, Taller 3: *Atención educativa a los Trastornos del Espectro Autista*, Taller 4: *La intervención en Psicología educativa en el ámbito comunitario*, Taller 5: *Asesoramiento Vocacional* y Taller 6: *Nuevos retos en la atención a problemas emocionales. El papel de los psicólogos educativos en los centros*.

Por último, tuvieron lugar la presentación del estudio *La Psicología Educativa en la Comunidad de Madrid. Situación actual, problemática y retos*, que corrió a cargo de D. José Antonio Luengo Latorre, Vocal de Psicología Educativa del Colegio Oficial de Psicólogos de Madrid, y del responsable del equipo investigador de la Universidad Complutense de Madrid, y la clausura de las Jornadas.



Ciclo: La Antesala de Babel

Conferencia: *Translation and social media. What do memes teach us about translation and social activism?*

Miércoles, 2 de noviembre de 2016. Cantoblanco.

Organiza: Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Coordinador: José Luis Aja, profesor del departamento.

Ponente: Sarah Maitland, Goldsmiths College, University of London.

RESUMEN

«Cultural translation» is one of the most evocative and yet frustratingly elusive concepts in use in translation theory today. Yet in a globalized, internet-connected world, where the practice of everyday life is synonymous with the encounter with difference in all its forms — different ideologies, different modes of being and different modes of living and acting in the world — «translation» seems to be a touchstone act for what we see, do and say, and also who we are. By looking to the world of social media and the rise of the internet «meme», the talk focused on uncovering processes of negotiation and adaptation most closely associated with the practice of interlingual translation at work in the digital realm. A range of image and viral video examples drawn from Twitter, Instagram, Facebook and YouTube were examined through the lens of cultural translation in order to gain a better understanding of translation’s capacity to serve as a vehicle for new ways of seeing and being that enable us to question, and perhaps resist, the received ideas that structure the worlds in which we live.

The talk was given in English, and simultaneous interpreting into Spanish was available.



IV Seminario de Política Exterior del Departamento de Relaciones Internacionales «La política exterior de Japón».

Miércoles, 16 de noviembre de 2016. Cantoblanco.

Organiza: Departamento de Relaciones Internacionales. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Coordinador: Javier Gil, profesor del departamento.

Ponentes: Masashi Mizukami (embajador de Japón en España), Fernando Delage (Universidad Pontificia Comillas), Ana Trujillo (Universidad Pontificia Comillas), Carmen Tirado (Universidad de Zaragoza), Tomás Zumárraga (Director General de Shacho Kai), Ramón Moreno (Director General de Casa Asia), Xavier Boltaina Bosch (Universidad de Barcelona), Javier Gil (Universidad Pontificia Comillas), Alberto Priego Moreno (Universidad Pontificia Comillas), Guillem Colom (Universidad Pablo Olavide de Sevilla).

RESUMEN

Japón fue el protagonista del IV Seminario de Política Exterior organizado por el Departamento de Relaciones Internacionales de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. A lo largo de una jornada, los alumnos de los distintos programas de dobles grados de Relaciones Internacionales de la universidad pudieron atender a las ponencias de relevantes expertos del mundo académico, diplomático y empresarial. Como recordó el rector, Julio L. Martínez, SJ, durante la apertura, la relación entre España y el país nipón es de largo recorrido, y podemos situar el inicio en la llegada al país del jesuita Francisco Javier, en 1549.

El embajador de Japón en España, Masashi Mizukami, se dirigió a los alumnos para hablar de la política exterior de Japón en el contexto actual, desde el punto de vista de la diplomacia japonesa. En su intervención, repasó la relación de su país con vecinos como China o Corea, Rusia, Estados Unidos o la Unión Europea. La cuestión de la perspectiva es importante, advirtió a los estudiantes: «hay que mirar de verdad la realidad, no lo que uno quiere ver, y trabajar sobre ella». En esto coincidió con el profesor Javier Gil, organizador de la jornada, que había explicado a los alumnos que el objetivo de la universidad es que conozcan a fondo la realidad, para poder transformarla cuando sea necesario.

A lo largo del día se analizaron las relaciones internacionales de Japón desde el ámbito de la seguridad, la diplomacia, las reformas legislativas o las relaciones bilaterales. Clausuraron el seminario los decanos de las tres facultades que imparten títulos de Relaciones Internacionales: Susanne Cadera, de Ciencias Humanas y Sociales; Íñigo Navarro, de Derecho, y Alfredo Arahuetes, de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales.



Conferencia: «Por una sociedad libre de violencia contra la mujer». Impartida por Blanca Hernández Oliver, Delegada del Gobierno para la Violencia de Género.

Miércoles, 16 de noviembre de 2016. Cantoblanco.

Organiza: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Ponente: Blanca Hernández Oliver, Delegada del Gobierno para la Violencia de Género.

RESUMEN

Un 12,5% de las españolas ha sufrido violencia por parte de sus parejas, un porcentaje que asciende al 26% en el caso de las jóvenes de entre 15 y 26 años. Así lo reveló Blanca Hernández, delegada del gobierno contra la violencia de género, a los alumnos de Trabajo Social, Psicología y Criminología de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Conocer estas cifras, procedentes de la Macroencuesta de Violencia contra la Mujer publicada en 2015 por el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, no es un asunto menor. Según Hernández, en la mayoría de los países (también europeos) ni siquiera se sabe cuántas mujeres mueren a manos de sus parejas: «si no se cuentan, es un problema que no existe, del que no se habla».

«El primer logro de España es que se trata de una cuestión pública», afirmó en su rotunda defensa del sistema español de protección de la mujer. «Aunque haya cosas que mejorar es un sistema potente y bien armado», reconoció. En su opinión, la actuación de España contra este tipo de violencia es un referente, «lo que nos otorga un nivel de responsabilidad aún mayor».

La delegada del gobierno, que es antigua alumna de Comillas, regresó una vez más a su antigua universidad para hablar de violencia contra las mujeres, término que, según afirmó, prefiere al de violencia de género. Esta categoría permite un enfoque global, que incluye la violencia sexual o la trata con fines de explotación sexual, entre otros. Precisamente, fue el drama de la trata lo que llevó a Hernández a dedicarse a este ámbito. «Es el mal organizado», advirtió a los estudiantes que llenaron el Aula Magna del campus de Cantoblanco para escucharla.



XXI Jornadas Internacionales de Filosofía «Pensar la amistad».

Martes 29 y miércoles 30 de noviembre de 2016. Alberto Aguilera, 23.

Organiza: Departamento de Filosofía y Humanidades. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Coordinador: Departamento de Filosofía y Humanidades. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Ponentes: Antonio Obregón (Vicerrector de Ordenación Académica y Profesorado de la Universidad Pontificia Comillas), Carlos Thiebaut (Universidad Carlos III), Angelo Valastro (Universidad Pontificia Comillas), Félix González (IES Nicolás Copérnico, Parla), Patricio Peñalver (Universidad de Murcia), Susanne Cadera (Decana de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia Comillas).

RESUMEN

Las Jornadas de Filosofía de la Universidad Pontificia Comillas ICAI-ICADE se llevan celebrando desde 1995 con el objetivo de contribuir a reforzar el papel social de primer orden que le corresponde a la filosofía. Este año, el título de las XXI Jornadas Internacionales de Filosofía de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de Comillas era «Pensar la amistad». Partiendo de la premisa de que la amistad es lo más necesario en la vida, varios filósofos de prestigio visitaron la universidad para pensar acerca de los amigos, «una de las cosas que más valoramos en la vida», según Ricardo Pinilla, director del Departamento de Filosofía. «Estas jornadas se enmarcan en un proyecto de investigación, extensivo a todo el departamento, que busca indagar en los fundamentos filosóficos de la solidaridad», puntualizó.

La apertura de las jornadas corrió a cargo del vicerrector de Ordenación Académica y Profesorado de la universidad, Antonio Obregón, que subrayó el compromiso de la universidad con la filosofía. «Con independencia del número de alumnos matriculados, la filosofía forma parte del ADN de Comillas».

El profesor de Filosofía de la Universidad Carlos III, Carlos Thiebaut, fue el encargado de ofrecer la conferencia inaugural que llevaba por título «Amistad y menesterosidad ¿cómo es la amistad en las experiencias de daño?». Durante su intervención, Thiebaut lanzó varias preguntas al auditorio como si es posible disfrutar de la amistad en condiciones de precariedad, daño o sufrimiento, o si se puede pensar y gozar a la vez. Para dar respuesta citó a clásicos de la filosofía como Aristóteles o Montaigne, «el terreno sobre el que debatimos», dijo, y también a autoras recientes como Hannah Arendt o Judith Butler que, actualmente, está trabajando sobre la relación del ser humano con la felicidad en situaciones de daño o inseguridad estructurales.

A continuación, se celebró una mesa redonda titulada *La amistad y el deseo: un diálogo entre antiguos y modernos*, en la que participaron los profesores Angelo

Valastro, de la Universidad Pontificia Comillas, y Félix González, del IES Nicolás Copérnico de Parla, moderados por la profesora Alicia Villar.

Al día siguiente, el miércoles 30 de noviembre, se procedió en primer lugar a la lectura de comunicaciones, moderada por el profesor Iván Ortega. Después, el profesor Patricio Peñalver, de la Universidad de Murcia, moderado y presentado por Miguel García-Baró, presentó su ponencia titulada *Dialécticas del amigo y el enemigo*. Por último, tuvo lugar el acto de clausura de las jornadas, que corrió a cargo de la profesora Susanne Cadera, Decana de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.



Ciclo: La Antesala de Babel

Encuentro sobre traducción teatral: *Ser y no ser: Shakespeare más allá de Hamlet*.

Miércoles, 30 de noviembre de 2016. Cantoblanco.

Organiza: Departamento de Traducción e Interpretación.
Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Coordinador: José Luis Aja, profesor del Departamento.

Ponentes: Dr. Vicente Forés y Dr. José Saiz, Instituto Shakespeare, Universidad de Valencia.

RESUMEN

El pasado miércoles 30 de noviembre, los profesores Vicente Forés y José Saiz mostraron, en un espléndido encuentro sobre traducción teatral, la ingente labor que el Instituto Shakespeare ha llevado a cabo desde sus orígenes en 1980 con una meta precisa: la traducción integral del teatro shakespeariano en edición bilingüe inglés-español, conjugando los diferentes estilos de traducción con los resortes escénicos.

Los traductores del Instituto Shakespeare han desarrollado su tarea desde una serie de principios básicos: el trabajo en grupo, la lección que ofrecen las traducciones españolas de Shakespeare a lo largo de la historia y el análisis textual, así como la importancia del acto escénico en el texto traducido, sin descuidar la dimensión comunicativa y dramática esencial del verso.

El trabajo en equipo implica, por un lado, incorporar el debate al proceso traslativo, un mecanismo que se aleja de una visión tradicional: la del traductor solitario. Y por, otro, un análisis colectivo del ingente aparato crítico que caracteriza a ediciones anteriores, así como una clasificación de las diferentes lecciones aportadas por otros traductores, de estudio obligado en una edición contemporánea de Shakespeare.

La fijación textual es uno de los principales desafíos del Instituto. La desaparición de los manuscritos originales en el incendio del Globe Theatre ha complicado considerablemente la transmisión del teatro shakespeariano. El rigor del método utilizado por los traductores del grupo en este proceso, que equipara su trabajo con el de los editores ingleses más exigentes, pasa por el manejo y elaboración de corpus estadísticos sobre textualidad, traducción y representación, concordancias y ediciones integrales de la obra shakespeariana. Cabe destacar la investigación en módulos multimedia desarrollada a lo largo de los últimos años, que combina con éxito teatro, traducción, docencia y método colaborativo.

Durante la sesión, los invitados hablaron de cómo interpretar el peso de la tradición traslativa a la hora de abordar las nuevas versiones de un clásico como William Shakespeare. Propusieron un enfoque novedoso e iban más allá del texto original, buscando la intención y el sentido de aquella época y cuestionando las adaptaciones

y correcciones que se habían hecho durante los años posteriores. Asimismo, destacaron también el trabajo de investigación, documentación y análisis necesario para poder efectuar una traducción de calidad y los problemas que surgen a raíz del propio texto y sus adaptaciones. Para que los asistentes pudieran comprender mejor a qué se referían, ilustraron su intervención con numerosos ejemplos, como el de la palabra *prezzi*, palabra cuyo significado se desconoce y que ha vuelto locos a unos cuantos a la hora de traducir; o las dificultades traslativas encontradas en sus últimos trabajos, como *Medya por Medida*, calificada por la crítica anglosajona como paradigma de *problem play*, además de analizar grandes obras del repertorio shakespeariano como *Hamlet*, *Macbeth* o *El rey Lear*.

Vicente Forés y José Saiz amenizaron esta compleja intervención con variopintas anécdotas sobre montajes clásicos y contemporáneos, muestra clara de que la investigación textual presente en su trabajo no deja de lado otro factor primordial en la traducción teatral: la realidad del momento escénico.

El formato de la charla estuvo a medio camino entre el taller y la mesa redonda, por lo que los asistentes pudieron contribuir con sus aportaciones a la interpretación y la traducción de Shakespeare en el siglo XXI.



Seminario internacional «El establecimiento de la relación de ayuda en el trabajo social. Del paciente al ciudadano».

Jueves 15 y viernes 16 de diciembre de 2016. Cantoblanco.

Organiza: Asociación Española de Trabajo Social y Salud.

Colabora: Departamento de Sociología y Trabajo Social. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Ponentes: Dra. Lourdes Rodríguez del Barrio, profesionales del trabajo social de distintas partes del territorio nacional y de distintos ámbitos de intervención.

RESUMEN

Durante los días 15 y 16 de diciembre de 2016, el departamento de Sociología y Trabajo Social organizó en colaboración con la Asociación Española de Trabajo Social y Salud un seminario internacional bajo el título «El establecimiento de la relación de ayuda en Trabajo Social Sanitario. Del paciente al ciudadano.», en el que los asistentes pudieron escuchar y aprender de la Dra. Lourdes Rodríguez del Barrio, Catedrática de la Escuela de Trabajo Social de la Universidad de Montreal, que es Diplomada en trabajo social por la Universidad Pontificia Comillas, máster en intervención social y doctora de sociología por la Universidad de Quebec en Montreal.

La profesora Rodríguez del Barrio es miembro fundador y directora desde 2003 del Equipo de Investigación e Intervención en Salud Mental y Cultura (ERASME, por sus siglas en francés) y de la Alianza Internacional Universidad-Comunidades de Investigación en Salud Mental y Ciudadanía (ARUCI-SMC). Esta Alianza ha contribuido al desarrollo de prácticas innovadoras en relación con la calidad de los servicios públicos y comunitarios, el impacto social y psicosocial de la utilización de la medicación en psiquiatría y las perspectivas alternativas de tratamiento en salud mental.

En el seminario participaron profesionales del trabajo social de distintas partes del territorio nacional (Madrid, Burgos, Zaragoza, Canarias, Galicia...) y de distintos ámbitos de intervención (Hospitales, Atención Primaria, Salud Mental, Gestión...).

Se abordó el papel importante que el trabajo social desempeña en la democratización del estado de bienestar y de los sistemas sanitarios modernos. Papel crucial con un proyecto disciplinar, ético político y desde la preocupación por el

cuidado de lo común, sobre todo en los espacios de intervención que se encuentran en los márgenes de la sociedad, en los espacios donde las personas se encuentran en situación de vulnerabilidad y riesgo de pérdida de su ciudadanía. La ponente insistió en que el objeto del trabajo social se ubica en las fronteras entre la salud y la enfermedad, en el establecimiento del vínculo social a través del respeto, la defensa de derechos, la democratización de los servicios y el vínculo entre el sujeto, la comunidad y el trabajador social.

En el seminario se trabajaron varios bloques:

1. Las fronteras contemporáneas entre la salud y la enfermedad: confrontación y cruce de saberes.
2. La sociedad del malestar y su impacto en los servicios de salud.
3. Democratización e implementación de una cultura de los derechos en los servicios públicos de salud con la figura del trabajador social como figura profesional clave. Pasos desde lo individual a la acción comunitaria y colectiva y la eficacia de las microprácticas en la defensa y garantía de derechos.



Conferencia: «Actualización del modelo económico cubano».

Miércoles, 18 de enero de 2017. Cantoblanco.

Organiza: Departamento de Relaciones Internacionales. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Coordinador: Departamento de Relaciones Internacionales. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Ponente: Eugenio Martínez Enríquez, Embajador de Cuba en España.

RESUMEN

Eugenio Martínez Enríquez, embajador de Cuba en España, mantuvo el pasado miércoles 18 de enero un encuentro con estudiantes de Traducción e Interpretación y Relaciones Internacionales de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia Comillas, en el que abordó el futuro de Cuba tras la muerte de Fidel Castro. Estuvo acompañado por la vicedecana de Relaciones Internacionales y Externas, María Pilar Martínez y por la coordinadora de Promoción de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Pilar Úcar.

El embajador comenzó con una reflexión acerca del pasado de su país, para poder comprender su presente. Según el diplomático, Cuba ha estado sometida a una campaña negativa por parte de los medios acerca de su forma de gobierno, y por ello era necesario hacer un repaso de la historia de los cubanos. A continuación, habló sobre la actualización del modelo económico cubano, de por qué era necesario este cambio para poder mantener el alto nivel de desarrollo social existente en la isla y opinó acerca de la ruta que debería seguir el país en el futuro más próximo. Señaló que hay obstáculos que vencer en este camino hacia una transformación económica como son la dualidad monetaria, la población envejecida o la necesidad de reducir la dependencia de los hidrocarburos. Asimismo, Cuba quiere mejorar su producción agrícola, así como importar menos alimentos y producirlos en el propio país; además, prevé grandes cambios demográficos. Sin embargo, señaló que se está trabajando en diferentes políticas para poder llevar a feliz término esta actualización y llegar a tener un modelo próspero y sostenible, dentro de los marcos del socialismo.



Ciclo: La Antesala de Babel.

Tutoría de orientación profesional «Corrección, maquetación y otras profesiones afines al arte de traducir».

Miércoles, 25 de enero de 2017. Cantoblanco.

Organiza: Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

Coordinador: José Luis Aja, profesor del departamento.

Ponentes: Antonio Martín y Valentín Pérez Venzalá, Cálamo & Cran.

RESUMEN

El pasado miércoles 25 de enero tuvo lugar la última Antesala de Babel correspondiente al curso 2016-2017, que recibió el tratamiento de taller en el marco de la tutoría de orientación profesional (Grado en Traducción e Interpretación). Los principales objetivos de esta charla fueron: comprender el oficio del traductor como una actividad heterogénea relacionada con otros trabajos, concienciar a los estudiantes sobre la necesidad de aportar una serie de aspectos formativos complementarios a sus habilidades profesionales como traductores y, por último, conocer la existencia de dos profesiones con proyección de futuro, que pueden desempeñarse al margen de la traducción.

El acto dio inicio con la intervención de Antonio Martín, director de Cálamo & Cran, que dio valiosos consejos a todos los asistentes sobre cómo moverse con éxito entre las tempestades del mundo editorial y en las empresas de servicios lingüísticos. Definió con precisión la tarea del corrector, un trabajo poco conocido y anónimo, pero de gran trascendencia y no lo suficientemente valorado entre los profesionales del sector. Expuso también los distintos niveles de intervención en el texto en la fase de revisión y analizó las herramientas con las que ya cuenta un traductor y los conocimientos que necesita para poder acceder a otros perfiles profesionales. Con sus palabras trató de demostrar que el corrector ni pone el texto bonito, ni es un cazador de erratas, ni un paladín del Diccionario de la Real Academia Española, sino un asesor que vela por el éxito de la transmisión textual en su conjunto. Resulta evidente cierto paralelismo entre el oficio del traductor y el del corrector, que en ocasiones se complementan. Ambos suelen encontrarse en medio de un fuego cruzado entre el cliente, el editor y las normas, circunstancia adversa que les hace capaces de crear sus propias reglas. Al igual que el traductor, el corrector tiene que bregar con la compensación y la pérdida, trabajar contrarreloj y encontrar el camino adecuado para preservar la belleza de la letra impresa, ya sea en papel o en soporte digital.

En la segunda parte de la charla, que trató sobre la profesión del maquetista y del diseñador gráfico, Valentín Pérez Venzalá convenció a los asistentes de que, en

materia de edición, el físico sí que importa, pues el formato en que el traductor presenta sus trabajos dice mucho de él. El auge de las plataformas digitales y del libro electrónico es un desafío para el traductor, que, cada vez con más frecuencia, debe utilizar para su trabajo el lenguaje html o conocer programas como InDesign. El diseño gráfico es, por tanto, una aportación formativa importante para el traductor, así como una ventana abierta a un mercado laboral que ofrece numerosas posibilidades.